

CURRICULUM VITAE



First name: Carlos

Last name: Irady Heiss

Address: Calle José María Olazábal, nº 1
Urb. Zafiro de Miraflores, Bloq. D, 3ª, Apto. 70
29649 Riviera del Sol
Málaga
Spain

Phone: +34 952 10 28 81 / +34 667 24 35 97

E-mail: info@cih-translations.com, cihtranslations@gmail.com

Internet: <http://www.cih-translations.com>

ProZ.com profile: <http://www.proz.com/profile/38663>

Skype: carlos.irady.heiss

Date of birth: March 30, 1961

Place of birth: Caracas, Venezuela

Nationality: Spanish and Venezuelan

Marital status: Single

Profession: Freelance translator with more than 30 years of experience

Language skills:

Spanish: Native speaker (mother tongue)

German: Native speaker (mother tongue)

English: Fluent

French: Basic knowledge

Translation fields: Scientific, technical, commercial and legal translations

School education:

03/68 - 11/69 German "Pestalozzi-School", Buenos Aires, Argentina

03/70 - 01/72 German primary school "Halensee Grundschule", Berlin, Germany

02/72 - 02/76 German school "Deutsche Schule Guatemala", Guatemala City, Guatemala

03/76 - 11/76 German school "Instituto Ballester", Buenos Aires, Argentina

03/77 - 03/81 German school "Instituto Hölters", Buenos Aires, Argentina

4/5/81 Higher school-leaving certificate obtained (GCE)

Professional experience:

- 06/81 - 06/82** Employed as a proofreader (Spanish <> German) in the editorial section of the bilingual daily newspaper "Argentinisches Tageblatt / Diario Argentino" in Buenos Aires, Argentina. Also, first translation experiences translating articles from diverse international press agencies. I quitted this position due to my return to Venezuela.
- 09/83 - 06/95** Freelance activity as a scientific-technical translator in Spanish, English and German for different translation offices and direct clients in Caracas, Venezuela.
- 07/95 - 07/96** In-house position as a technical translator in the intellectual property department of the international law firm Baker & McKenzie in Caracas, Venezuela. My duties included mainly the translation of technical patents from English and German into Spanish. I quitted this position to manage my own translation office.
- 07/96 - 05/00** Management of my own translation office and activity as a scientific/technical translator in Spanish, English and German for clients pertaining to different areas of the Venezuelan industry and economy sectors. Such activities ended when I decided to resettle in Germany.
- 06/00 - 07/06** Freelance activity in Berlin as a scientific/technical translator in Spanish, English and German for different translation agencies and direct clients in Germany and other countries of the world.
- 08/06 - 05/07** Volkswagen / Gestamp Automoción. Września - Poland. In-house position as translator and interpreter for the engineers and technicians of the German Volkswagen group and a Spanish automotive consortium on site at their manufacturing plant in Poland. Position quitted due to my moving to Spain.
- 06/07 - 2015** Moved to Málaga, Spain, where I currently reside.

Official examinations and degrees:

- 11/98** Passed the state examination for translators and interpreters in Spanish<>German, subsequently being sworn by the Ministry of Justice in Caracas, Venezuela.
- 06/01** Passed the state examination for translators in Berlin, Germany, in the language combination Spanish<>German, subsequently being sworn by the Regional Court of Berlin.